

# 2 圖畫書與非華語學生

★★

## 2.1 圖畫書作用

圖畫書對大部分非華語學生來說是一件新事物，因為家庭和教育背景因素，他們大多沒有閱讀中文書的經驗。當老師要求非華語學生閱讀中文故事或文章時，很多學生都不太願意，原因有多種，可能是不懂得讀、可能是不想讀，也有可能害怕同學會因讀錯或解錯而取笑他，最大的可能性更是他對閱讀沒有興趣。

如前所述，閱讀是學習語言中非常重要的一步，所以老師有責任帶動及鼓勵學生去閱讀。對中國語文能力有限的非華語學生，閱讀多字的中文課文會有一定的困難，尤其是剛開始學習讀寫不久的學生，閱讀對他們來說實在遙不可及。因此圖畫書就是一個好的開始。

雖然圖畫書裏的生字有時候可能比較難，也有可能是學生不曾學過的，但是學生可以配合圖畫和自己認識的詞語去思考和猜想閱讀的內容。思考和猜想，正是要培養的重要閱讀能力。

前章提及過，圖畫書裏的圖畫和文字互相關聯，而圖畫不能沒了文字。因為圖畫和文字其實是互相依靠的，如果學生受圖畫激發出興趣，想要真正進一步了

解其中的意義，他們便會主動去學習那些文字。對圖畫的好奇，於是亦推動著學生學習有關的文字。

除了語文學習外，圖畫書最大的特點，也就是頁與頁之間的想像空間，帶給老師們一個了解非華語學生的新平臺。正如之前所說：圖畫書的解讀沒有絕對的對與錯，著重讀者利用自己的經驗去聯想頁與頁之間發生的事情，能激發不同的想像力，而非華語學生在想像中會多融入自己的文化背景。創作的時候，他們更有可能在自己不自覺的情況下，寫出自己內心最深處的想法或經歷，這些都可以使老師更深入了解他們。

在非華語學生圖畫書教學上，可以以語文學習或課餘活動為目標，進行閱讀及創作活動。如果要創作，最好先做閱讀，因為學生需要明白圖畫書是什麼，它有什麼特別之處，才可以有效地創作圖畫書，在內容和形式上超越一般漫畫書，追求更高的層次。

## 2.2 圖畫書閱讀法

圖畫書閱讀方法有很多種，老師要先決定他想要達到什麼目標，是語文教學或是一種課餘活動。如果是語文教學活動，就要決定是教聽、說、讀、寫中哪些目標。如果是課餘活動，就要了解學生參與的目的，決定他們的閱讀目標和期望，以及閱讀之後有什麼跟進的活動。

對認識中文不多，但具備口語溝通能力的學生，圖畫書教學可以用作師生交流，也就是聽說的學習。當老師拿起圖畫書進入教室時，應該先讓學生看一看圖畫書，讓他們知道什麼是圖畫書，再開始閱讀。故事的文字內容，可以主要由教師交代，也可以利用圖畫書以問答形式做聽說教學，例如：

請學生利用書名和封面作出思考，並說出對故事內容的看法；

請學生瀏覽書內的畫作，說出他們看到甚麼；

由老師先交代故事的部分內容，再請學生嘗試猜一猜故事的發展；

由學生選擇最喜歡或全書最高潮的部分，讓老師教學生讀出有關的文字，並加以解說。這樣，學生在說聽之外，更可以學到少量意義深刻的語文表達；

最後更可以請學生們做分組討論，包括對故事的感受、對那些圖畫角色和情節最為喜歡、向故事的人物提供意見或講述自己有沒有相似的經驗等。教師亦可因應學生程度作出修改。

要真正發揮圖畫書的教學作用，有一點是非常重要的，就是明白圖畫書本質上是文藝和文學創作，圖畫書的解讀沒有絕對的對與錯。要多鼓勵學生交流對故事的不同感受，以及連繫到各人的不同生活經驗。

對認識了一定數量的中文字的學生，教師可以鼓勵他們嘗試自行閱讀。一般來說，如果學生已懂得六成的文字，配合圖畫，再加上兩人一組，互相幫助，往往可以猜到故事的大意，並可以說出對故事的一些感受。

老師可以先讓大家分享一下對故事的感受，然後才開始進入細緻的全班一起的閱讀活動。引領整班閱讀的時候，教師在語文上的支援(scaffolding)是非常重要的。全班閱讀的首要目的是希望幫助學生進入故事的內容，而不是要求學生記得每一個字的讀音，故此教師必須注意故事節奏、趣味，文字的說明可選擇重點，不需逐字解說。讀到一定階段，亦可以停下來，問問學生對情節、圖畫背後意義的解讀，代入角色想想他們的感受，討論下一步的發展，鼓勵不同意見的交流，共同建構故事的意義。在一些特別的地方，教師亦可以讓大家，戲劇性地重複朗讀有關的片斷，以加深印象。

在學生對整體故事感到興趣，對文字內容有整體了解之後，教師可以選擇一些重點，讓學生更深入學習其中的一些字詞和句法，甚至讓大家聯想到更多相關的心理詞彙、語文知識和句式變化。一般的教學流程，首先是分享閱讀，然後才是一些鞏固語文的作業。在這裏，步驟先後和輕重的掌握，對圖畫書閱讀課的效果有非常重要的影響。

對有足夠識字量的學生，教師更有可能希望他們自行在課後閱讀有關的圖畫書。在這目的中，教師可以與他們一起在課堂上閱讀故事開始的部分，帮助大家進入語境，提昇對故事發展的好奇，餘下的部分便留給學生自行閱讀，有問題時才請教老師和同學。其後再安排適當的方式，讓學生對圖畫書的內容作出不同的回應。

閱讀圖畫書的目的並不單是輸入，更重要的是刺激學生的思想，所以「讀者反應」的設計是閱讀教學的重要部分，學生可以用文字或圖畫把故事引述，向角色或作者回應，亦可以進行二度創作，包括：

請學生寫讀後感。

請學生擬定思考題給大家討論。

請學生為故事添加更多文字、圖畫、對話。

請學生設計海報或作角色扮演。

請學生利用書的情節改寫不同的結局，或續集。

請學生利用書的結構，換上不同的角色，寫自己的故事。

請學生從留意到的字詞或句法出發，聯想更多的詞語和句子。

老師可以提供工作紙，請學生按故事內容做填詞練習。

老師可以因應學生的程度作出更多不同的教學法及活動。

## 2.3 圖畫書創作法

本計劃初期，圖畫書創作目的是希望學生可以利用閱讀及創作學習中文，以閱讀識字和以創作學習寫作。後來，我們發現學生的作品帶有深層的意義及思想，所以我們更期望他們可以以自己的文化和經驗作背景，對其他人作出分享，令人們更了解他們。

組織學生做圖畫書創作有多種方法，可以因應學生的程度作出改動。最常用的方法有兩種：短篇創作及圖書創作。

短篇創作是指學生用一或兩幅畫畫出自己的想法。方法可以是利用剛讀過的圖畫書，做一些延續性的創作，例如：

請學生重畫自己喜歡的情節。

請學生改畫自己不喜歡的情節。

請學生重新畫出一個新的結局。

請學生畫出另一個有關的故事。

並在圖畫之上，加上必要的文字補充。

圖書創作是指學生用自己的故事、自己的畫和文字，去創作全本圖畫書。

創作方法過程包括：

## 構思故事

首先要求學生知道自己的目標讀者。

然後要求學生知道自己期望目標讀者知道什麼。

好的題材往往滲透作者自己的經歷、內心感受，有它的寓意。

再開始設計故事內容，包括人物、時間、地點、故事高潮及結局。

最後把已有的構思，用文字把故事寫出來。

徵求意見，決定哪些地方可以簡略，而哪些地方卻應該更詳細交代它的細節和內心矛盾。

如果學生缺乏題材，可以要求學生嘗試重寫現有的故事，或以書中另一個人物的觀點改寫故事，也可以寫現有故事的續集。

## 看字創圖

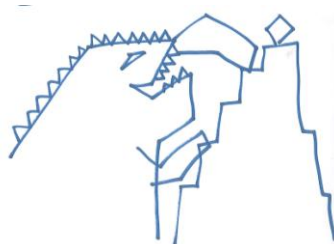
要求學生把先前已寫的文章以簡單的圖畫表達（先不要上色）

教師可以提供一些構圖例子，透過對比讓學生懂得如何利用一些構圖或形象的變化，間接表達一些關係和感情的信息。

### 1. 線條對比：



曲線代表：  
柔軟，穩定，可愛，  
舒適，溫暖

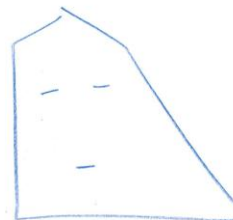


直線代表：  
堅強，強壯，硬性，  
尖利，直接

### 2. 圖形對比：



彎型代表：  
柔軟，溫暖，快樂，舒適



角型代表：  
嚴厲，硬性，憂慮，強迫

3. 構圖(方位)對比：



直方位代表：  
安全，整齊，正常，  
平穩

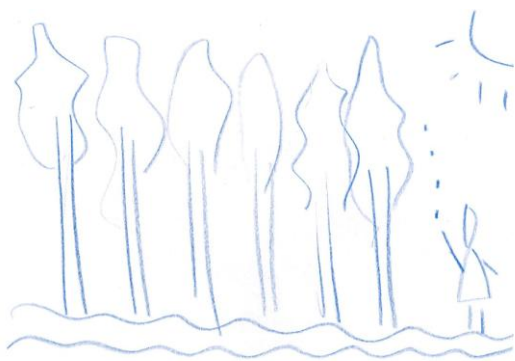


反面代表：  
疏遠，冷淡，傷心，  
破壞



正面代表：  
緊密，溫暖，快樂，仔細

4. 構圖(空間)對比：



空間少代表：  
豐富，快樂，雜亂，暖和

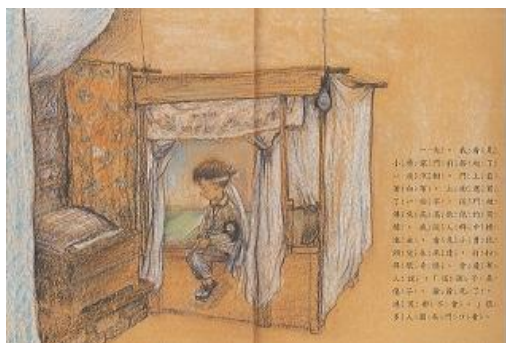


空間多代表：  
孤獨，寂寞，悲傷  
，陰暗

## 5. 顏色對比



**鮮艷，輕色代表：**  
**快樂，溫暖，希望，**  
**舒適**



**單色，沉色代表：**  
**寂寞，寂寞，悲傷，**  
**煩擾**

學生作畫的時間，其實也是他們思考的時間。一邊作畫，腦海中會出現許多回憶、想像和意念上的補充。教師應給予一些課堂的時間讓學生開始投入這個過程。

如果學生對憑空繪畫感到困難，可考慮先進行資料搜集，包括參考網上圖片，或自行拍攝實物，然後再化成圖畫。這個程序多為專業創作人所採用，但在學生的圖畫書創作是否適宜投入這部分時間，可小心衡量。

就指導學生作畫方面，有一點是非常重要的，就是要尊重學生的風格，明白它本質上是文藝創作，沒有絕對的美的標準，要鼓勵學生按自己的美感表達，有信心地、首尾一貫地把心中所想畫出來，便已是一種美。而經驗說明，在繪畫的過程中，筆觸和布局往往在不知不覺間流露著作者的內心情緒。「真」之可貴，教師應盡量不要改變。學生也不用過分修飾。

圖畫完成之後，學生要再修改文字稿及為作品寫上文字。圖畫和文字應互相補充，但並不重複；圖畫已包含在內或重複的文字內容可以刪去，或以新的文字內容代替。

## 吸取意見

做好的圖文內容，便可以要求學生請其他人閱讀，最好請學生們做分組討論，交換意見。

學生按取得的意見，對圖文再作出修改。

不斷重複修改，至自己滿意為止。

最後要求學生上色，圖畫書便告完成。

經驗說明，透過實踐活動，鼓勵非華語學生多表達自己的學習的經歷及日常生活的體驗，故事自然就會感人。此外，透過超現實的手法，以動物、植物及其他物件的角度來作故事中的角色，亦會使圖書增添無限的趣味。

## 2.4 老師及學生會遇到的困難及解決方式

做任何教學的活動，老師及學生各自都會遇到很多困難，做圖畫書的活動也不會例外。老師們遇到最大的困難是學生們的程度差異，有些學生可能已經有很高程度，有些學生卻可能在聽說方面仍有困難。不過，值得慶幸的是，其實圖畫書本身，有幫助處理學生學習差異的能力。

同一本圖畫書，用在不同程度的學生身上會有不同的效果，但他們一樣能夠大體地明白書中的內容，原因就是圖畫書的文字及圖畫的關係，程度較低的學生會依靠圖畫去閱讀，相反程度較高的學生會多看文字，所以任何程度的學生都可以進行閱讀。同樣地，老師就同一本圖畫書，可以給不同程度的學生不同的讀後學習任務。

有的老師可能會覺得做圖畫書閱讀及創作會用上很多時間，特別是創作，因為學生們可能會用非常多時間設計。實際上，老師可以自己決定進行圖畫書閱讀及創作的時間，部分可以要求學生當作家課，所以用上的時間並不一定會太多。

學生自己做圖畫書閱讀及創作時都會遇到困難，他們會因為不明白閱讀內容而覺得困難，有些可能更會因為要畫畫和作文而煩惱，害怕自己的創作不及他人。圖畫書大部分題材都比較感性，所以女生會較為歡迎，而部分男生有時會沒有興趣，特別是中學男生，往往不太願意表達自己的感情。有部分學生更可能以為圖畫書幼稚，因此對它提不起興趣。其實老師只要選擇一些優秀的圖畫書給學生閱讀，並不斷作出鼓勵和用心教導，學生將會感受到圖畫書的趣味和意義。



坊間有不少類型的圖畫書，雖然女性題材較多，但以男生為目標讀者的題材亦有很多。老師只要平均使用，男女生都會覺得公平。對閱讀及創作有困難的學生，老師可以鼓勵他們去嘗試，並用其他人的作品作例子，透過講解其他人的作品，讓學生漸漸發現圖畫書的創作和閱讀其實一點都不困難。

## 2.5 一些老師及學生的感想

在課堂上曾使用圖畫書教學的非華語學生教師，都有不同的得著和感想。我們邀請了幾位老師和本計劃當義務教師的同學寫下他們對圖畫書活動的感想，在此和大家分享：

“圖畫書給每個人的印象都不同，原因是每個人的人生觀不同，圖畫書的想像空間其實就是每個人自己的經驗和看法，所以每個人對圖畫書的內容看法都有所不同。最令我雀躍的是聽到學生說出對圖畫書故事內容的看法和感想，因為非華語學生的文化背景不同，所以對圖畫書的感想都絕不一樣，而且非常有趣。”

“我覺得最大的得著就是更深入了解了學生的文化和一些背景，知道了他們對自己和對社會的見解。學生做閱讀時，會對圖畫書作出讀後感想，更會對某些情節或人物有特別深刻的印象，原因是它們可能是親身經歷，也有可能是自己的見解，他們在不知覺情況下，便道出自己的感想。他們的創作，亦往往隱隱地反映出他們對自身文化，如家庭婚姻觀念的內心反應。”

“This project is meaningful to both student-participants and to those who want to know more about the ethnic minorities, about children. As their teacher, I saw students’ different values and concerns from the way they design the picture, from the colors they picked (and did not pick), from the working process in which they described to me the context and development of their stories. While it is true that students have gained much in how to create a story book of their own, teachers and readers can in fact benefit much too, when we read their stories, with an open mind to see the values hidden in their storyline and in the designs of pictures. It is interesting to see, from their picture books, how these newly arrived children strive to adapt to the new environment – Hong Kong, to see how much they are willing to open up their minds in borrowing Hong Kong scenario into their stories; in situating their dreams and hopes in the Hong Kong context. Children are showing positive

attitudes in welcoming changes. On the other hand, in the context development, we can also see confrontations, compromises, and contradictions between Hong Kong and their own background cultures. Climax of stories are seen not in terms of the plot development, where plots are usually simple and direct, but in terms of how (and why) children choose and incorporate particular cultural elements in expressing their voices, how children portray themselves, their family, and their nationality, in the Hong Kong or in the global context. The stories are rich, colorful, embedded with endless possibilities - only if you have as well an open-minded heart to read them. Enjoy!”

“在課堂上使用圖畫書作閱讀教學，的確有意想不到的反應。學生的注意力和秩序都比平時好。更難相信的，是同學們可以這樣長時間地專注於思考和創作，去完成他們的海報或連環圖，用自己的文字和圖畫，對所閱讀的圖畫書作出不同的反應。”

“As an education student, I'm glad that I've joined the programme. I have met some more South-east Asian students outside classroom, and had informal chats with them. It allowed me to get to know more about them. They are always sincere. The programme was meaningful and worthwhile, I think. It was a good platform for participants to share their own stories by drawing. That's really encouraging. Meanwhile, they could practice their Chinese. It did not only promote cultural exchanges, but also helped boosting the students' confidence.”

“Being a Chinese language teacher of non-Chinese Speaking (NCS) students, it is often rather difficult to help them in written communication. Quite often in the past, I just gave the written task (similar to composition) to my students, marked it and returned it to them. As such it has become quite a routine work and somehow, I do not really know what kind of vocabularies the students really want to learn. I was fortunate in having a chance to join with HKU staff to carry out the project of picture book writing. At first, I was a bit concern as my students' level was very elementary. They might not be able to produce something so grand like picture book. With the support of HKU staff, they were given an introduction on the idea and content of picture book, and scaffolding with vocabularies and sentence structures. Through the whole process, I have changed. At the beginning, I was quite eager to give students guidance; I gradually become more and more confident

that my students are capable of producing picture books with innovative ideas, which I could never imagine before.

To make Chinese teaching effective to NCS students, it may be a good idea to teach the vocabularies and sentence structures students want to learn. Picture book writing is a free writing, which allows students to use their creativity and imagination to write with teacher's guidance. No doubt, it is a kind of writing, which may be a bit higher than students' current level. Because of this challenge, there will be more brainstorming, more demand for students to express their thoughts and feelings and from which they will learn more vocabularies and sentence structures (that they want to learn) and these vocabularies and sentence structures will be embedded into their memory. They will learn more especially on vocabularies and sentence structures. Seeing my students' little achievement in picture book writing, I am happy in teaching picture book writing to my non-Chinese students, as it is a rewarding and fruitful experience. My students learn more. Apart from writing, some of them could even tell you the story that they have written in Chinese and quite a number of them were motivated in writing as they have produced the picture book, and they do comic book and script writing afterwards. In fact, both my students and I have learnt during the process of teaching and learning of picture book production.”

“我參與了學校的非華語學生的中文圖書學習義務工作，我們的工作主要是作小組導師，帶領學生認識圖書，協助學生構思圖書和幫助學生用中文表達自己。雖然只是和他們上了短短的四堂課，但是當中所學到的東西真是受益匪淺。通過和他們的相處和交流，我感受到他們的那份純樸和簡單。他們真誠的故事分享更讓我反省自己待人處事的方式和生活態度。

在教導非華語學生的過程中，我們都遇到了不少困難。由於學生被分成三組不同中文程度的學生。其中一組學生的中文程度比較差，所以需要我們用英文翻譯。有時候，我覺得很難和他們溝通。儘管我努力解釋，他們有時候還是不太明白。除此之外，由於我們不能直接把答案告訴學生，而要用問題去引導學生，所以需要通過會議去掌握提問的技巧。

讓我印象最深刻的是大家一起討論的時候。當大家一起討論圖書的內容和主旨的時候，他們都會互相分享意見和經歷。雖然他們有些會因為害羞而不敢發言，但是看到其他人都真誠分享的時候，即使再害羞的學生也會願意敞開心扉。當我看到大家都願意互相分享他們的生命故事時，讓我感受到人與人之間的那份真誠。

還記得有一個巴基斯坦的學生，她分享她的婆婆去世的故事。她覺得婆婆雖然死了，但是她覺得婆婆依然在她身邊給予她鼓勵。她說她會為了婆婆而努力學好中文，讀好書，將來考入大學。除此之外，還有一個菲律賓的學生，她剛來香港讀中學的時候，被本地的學生排斥，但是後來透過互相分享，互相包容，她懂得人與人之間的相處之道和友誼的珍貴。還有，他們很樂天，即使是一個小小的圖書解釋或畫畫練習，她們都覺得很開心。看著他們天真可愛的臉和純樸簡單的心，讓我明白快樂只在乎知足的心。

總括而言，此次的義務工作讓我認識非華語學生學習中文的困難。他們讓我明白到快樂原來可以離自己那麼近——快樂不需要金錢名利，只需要一顆單純的心。還有，她們的經歷讓我反省何謂積極的生活態度和互相包容的待人處事方式。最後，看著他們成功的作品，讓我感到由衷的感動。”

“協助非華語學生創作圖畫書的時光是快樂的。

這是我第一次結識少數族裔的學生、朋友，一切一切對我來說都是新鮮的。我的快樂，來自一群有熱誠的學生。他們學習中文的態度認真，依時出席圖畫書工作坊，甚至額外抽空前來港大校園完成作品。這一切都是為了把他們對生活的體會，甚至其真實故事與我們以及一眾讀者分享。在此我首先感謝各位學生的支持，沒有他們這個工作坊是辦不成的；其次是感謝祁永華博士和 Miss. Shanlia 的指導和籌劃，他們的邀請使我獲得一次難忘的體會以及與眾學生珍貴的回憶。”

“經過這個工作坊，我對於南亞裔的學生有了新的認識。如果能得到更多的幫助，他們的中文程度並不會亞於本地的孩子。作為老師，我們不能因為他們的種族而剝奪他們學習中文的機會，而更應給予更多的鼓勵與幫助，令他們能了解中文的樂趣，繼續學習中文。”

“我很榮幸能夠參與由香港大學中文教育研究中心舉辦的「非華語學生圖畫書計劃」。透過這次計劃，令我獲得難得的學習體驗。

當初有興趣參與是因為我從未接觸過同樣生活於香港的少數族裔朋友。而且，是次計劃的目標主要是讓非華語學生能夠多接觸中文並使他們有機會用中文去創作故事、去表達自己的內心世界。我覺得很有意義。於是，我就選擇參加，希望能夠幫助他們。

原本以為自己的角色只是協助者，幫助他們用中文表達和在他們在創作方面給予意見。但是，當中發覺自己也是一個學習者，不只在學習怎樣幫助他們或引導他們，而是學習他們的認真、笑容和創意。

活動剛開始的初期，大家都很害羞，某些學生不敢用中文表達。直到開始寫屬於他們的故事的過程中，他們認真的態度、投入感染了我，他們有時跟自己的組員有說有笑，充滿歡樂。事實上，他們要適應香港的生活很不容易，雖然他們在語言、文化、思想方式等都與我們有差異，但他們積極地面對和努力。單靠這一顆心就值得我們學習了。他們的故事亦很有創意，令我從自身看故事的框框裏，有了新的角度和理解，這也是圖畫書的特別之處，不同的讀者可透過圖畫來閱讀自己所理解的故事，從而豐富了作者的想像和讀者自己的思想空間。但願我們都有一顆願意幫助別人和分享的心，關心生活於同一社會但通常被忽略、遺忘的一群，讓他們感受到生活在異鄉的溫暖。”

無論是學生或老師，我們大家都感受到圖畫書帶來的趣味和新啟發，每個老師都更了解非華語學生，學生更得到一個平臺去發揮自己的創意，去表達自己的感受、經歷和文化。雖然他們在過程中遇到很多困難，但經過不懈的努力，老師的支持和鼓勵，學生最後成功地完成了他們的作品，大家可以在作品集欣賞其作品。